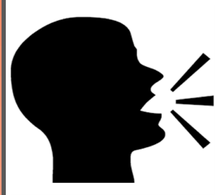
Prediction in Simultaneous Interpreting

Rhona Amos
FTI – University of Geneva

Introduction

Interpreting is a complex process. But that does not make it unique.



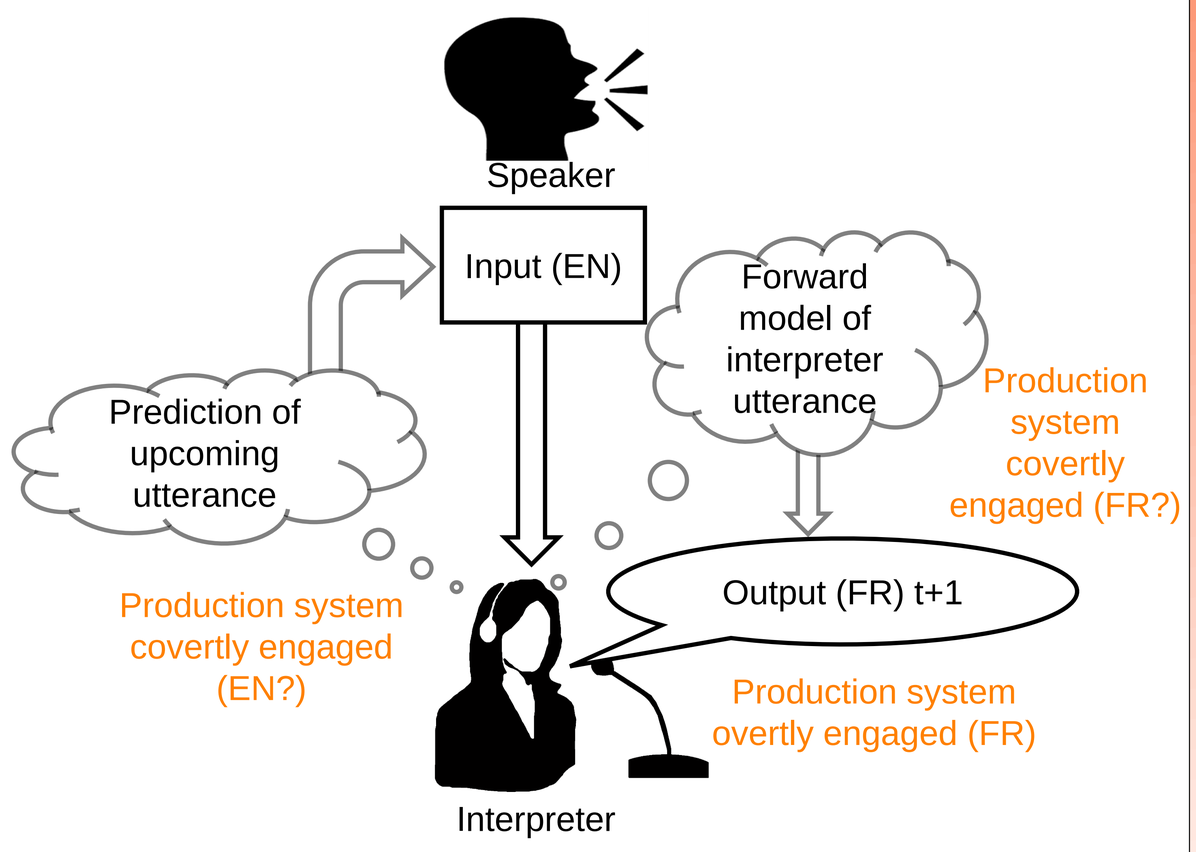
Much of what interpreters do, bi- and multi-linguals do all the time!

So can we apply psycholinguistic theories to the SI paradigm?

Bridging the gap

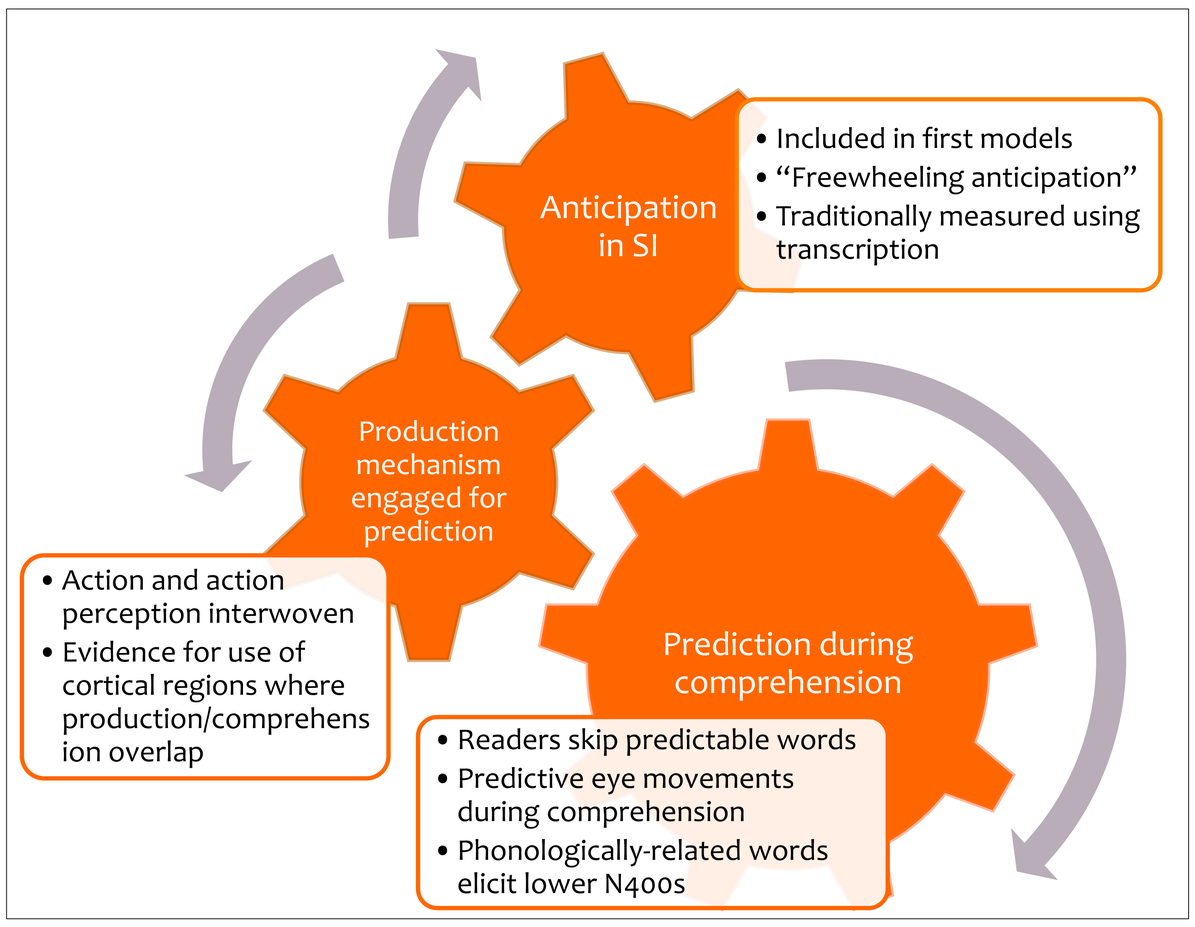
Feature of simultaneous interpreting	Do multilinguals do it?
Understanding of two or more languages	✓
More than one language activated at once	✓
Prediction during comprehension	✓
Engaging the production mechanism during comprehension	✓
Two different languages, two different modalities	✗

Hypothetical model



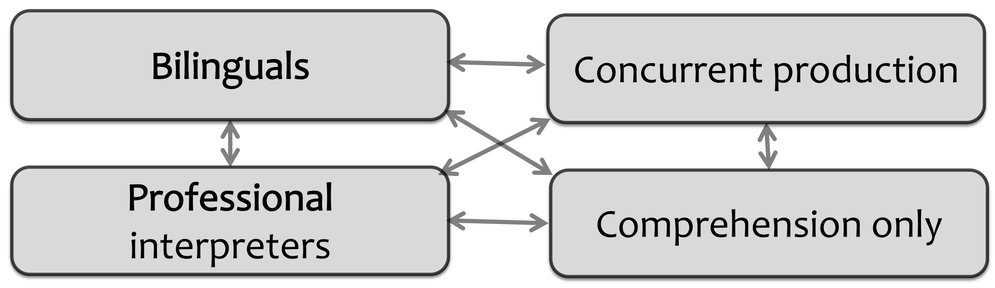
- Do professional interpreters and naïve bilinguals predict upcoming utterances in L2 in the same way?
- How does concurrent production in L1 modulate prediction during comprehension?

Background and theory



Proposed methodology

Visual world paradigm: two groups, two conditions



Expected outcomes

Empirical data on:

- limitations of prediction in L2
- the role of production in comprehension
- word-form prediction
- language of prediction

Practical applications:

- deciding where to focus learning and teaching efforts
- identifying entry-level skills for interpreters

References

Adank, P., P. Hagoort and H. Bekkering (2010). Imitation Improves Language Comprehension. *Psychological Science* 21(12): 1903-1909
Adank, P. (2012). Design choices in imaging speech comprehension: An Activation Likelihood Estimation (ALE) meta-analysis. *NeuroImage* 63(3): 1601-1613.
Altmann, G.T.K., & Kamide, Y. (1999). Incremental interpretation at verbs. Restricting the domain of subsequent reference. *Cognition* 73: 247-264
Frauenfelder, U. and H. Schriefers (1997). A psycholinguistic perspective on Simultaneous Interpretation. *Interpreting* 2(1-1): 55-89.
Ito, A., M. Corley and M. Pickering (2016). A cognitive load delays predictive eye movements similarly during L1 and L2 comprehension. *Submitted for publication*
Ito, A., M. Pickering and M. Corley (2016). Investigating the time-course of phonological prediction in native and non-native speakers of English: A visual world eye-tracking study. *Submitted for publication*
Lederer, M. (1978). Simultaneous Interpretation: Units of Meaning and Other Features. *The Interpreting Studies Reader*. F. Pöchhacker and M. Shlesinger. London, Routledge**:** 130-140.
Moser, B. (1978). Simultaneous interpretation: A hypothetical model and its practical application. *Language, Interpretation and Communication.* D. Gerver and S. H. New York, Plenum Press**:** 353-368.
Pickering, M. J. and S. Garrod (2013). An integrated theory of language production and comprehension. *Behavioural and Brain Sciences* 36(4): 329-347.
Rayner, K., Slattery, T. J., Drieghe, D., & Liversedge, S. P. (2011). Eye movements and word skipping during reading: Effects of word length and predictability. *Journal of Experimental Psychology. Human Perception and Performance*, 37(2), 514–528.
Rommers, J., Meyer, A. S., Praamstra, P., & Huettig, F. (2013). The contents of predictions in sentence comprehension: Activation of the shape of objects before they are referred to. *Neuropsychologia,* 51(3): 437-447
Seeber, K. G. (2011). Cognitive load in simultaneous interpreting: Existing theories — new models. *Interpreting* 13(2): 176-204.

TRADUCTION ET INTERPRÉTATION 1941 – 75 ANS – 2016
UNIVERSITÉ DE GENÈVE